Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uwierzyłem, tak że mówię.\* \*\* Zostałem bardzo upokorzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uwierzyłem — więc przemówiłem. Byłem bardzo upokorzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwierzyłem i dlatego przemówiłem; byłem bardzo strapiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uwierzyłem, dlategom mówił, chociażem bardzo był utrapiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Uwierzyłem, przeto żem mówił. A ja poniżon jestem barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ufałem, nawet gdy mówiłem: Jestem w wielkim ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wierzę nawet wtedy, gdy mówię: Jestem bardzo utrapiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wierzyłem, nawet gdy mówiłem: Jestem bardzo zgnębiony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ufałem nawet wtedy, gdy mówiłem: Jestem w wielkim ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ufałem i wtedy, gdym wołał: ”Jestem w wielkim utrapieniu”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wierzyłem, kiedy wołałem: Jak bardzo jestem biedny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wierzyłem, wszak przemówiłem. Sam byłem nader uciśniony. |

1. 1) Uwierzyłem, dlatego powiedziałem G. W G w tym miejscu rozpoczyna się Ps 115. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:10</x>; <x>540 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)